

52202211 : สาขาวิชาภาษาไทย

คำสำคัญ : การสร้างสรรค์/บทละครพูดชวนหัว/พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว

ปวีริส มินา : การสร้างสรรค์บทละครพูดชวนหัวของพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวจาก
บทละครสุขนาฏกรรมภาษาฝรั่งเศส. อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ : รศ.กัญญรัตน์ เวชชศาสตร์. 383 หน้า.

วิทยานิพนธ์นี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์การสร้างสรรค์พระราชนิพนธ์บทละครพูดชวนหัวที่
พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวทรงสร้างสรรค์จากบทละครสุขนาฏกรรมภาษาฝรั่งเศส ในด้าน
องค์ประกอบของเรื่อง การสร้างอารมณ์ขัน และแนวคิดของเรื่อง ผลการวิจัยด้านโครงเรื่องและด้านแก่นเรื่อง
พบว่าพระองค์ทรงรักษาโครงเรื่องและแก่นเรื่องของบทละครสุขนาฏกรรมภาษาฝรั่งเศสไว้แต่ทรงปรับเปลี่ยน
รายละเอียดบางประการเพื่อให้เข้ากับบริบทของสังคมไทย ด้านจำนวนตัวละครพบว่าพระองค์ทรงปรับเปลี่ยน
จำนวนตัวละครด้วย 3 กลวิธี ได้แก่ การรักษาจำนวนตัวละคร การเพิ่มจำนวนตัวละคร และการตัดจำนวนตัวละคร
ด้านกลวิธีการตั้งชื่อตัวละครพบ 6 กลวิธี ได้แก่ การตั้งชื่อซ้ำกับชื่อตัวละครในบทละครสุขนาฏกรรมภาษา
ฝรั่งเศส การตั้งชื่อใหม่ การตั้งชื่อโดยยึดเค้าเสียงเดิมของชื่อตัวละครในบทละครสุขนาฏกรรมภาษาฝรั่งเศส
การตั้งชื่อโดยการแปล การตั้งชื่อที่บ่งบอกอาชีพ ยศ หรือตำแหน่งของตัวละคร และการตั้งชื่อจากลักษณะและ
พฤติกรรมของตัวละคร ด้านบทบาทของตัวละครพบว่าพระองค์ทรงรักษารายชื่อของตัวละครตามบทละคร
สุขนาฏกรรมภาษาฝรั่งเศส ด้านฉากและสถานที่พบว่าพระองค์ทรงสร้างสรรค์ด้วย 3 กลวิธี ได้แก่ การตัด การ
กำหนดขึ้นใหม่ และการปรับเปลี่ยน ด้านการวิเคราะห์การสร้างอารมณ์ขันพบว่าพระองค์ทรงใช้กลวิธีการ
สร้างสรรค์ด้านอารมณ์ขัน 6 กลวิธี ได้แก่ ภาษาที่ใช้ในละคร ตัวละครพูดตรงข้ามกับความจริง การใช้ฉากบังตา
การเสริมขยายจุดเด่นในพฤติกรรมและลักษณะนิสัยของตัวละคร การเยาะเย้ยเสียดสี และการใช้ท่าทางที่ขบขัน
ของตัวละคร โดยพบว่าพระองค์ทรงสร้างสรรค์ด้วยการขยายความบทสนทนาที่ทรงต้องการสร้างอารมณ์ขัน
เพื่อให้เข้ากับความเข้าใจของคนไทยและความสอดคล้องกับบริบททางสังคมไทย ซึ่งส่งผลให้บทสนทนาตอน
นั้น ๆ ก่อให้เกิดอารมณ์ขันมากกว่าในบทละครสุขนาฏกรรมภาษาฝรั่งเศส และด้านแนวคิดปรากฏ 6 แนวคิด
ได้แก่ แนวคิดเรื่องบทบาทหน้าที่ แนวคิดเรื่องเรื่องคุณธรรมและความประพฤติ แนวคิดเกี่ยวกับอาชีพต่าง ๆ
แนวคิดเกี่ยวกับความเป็นสุภาพบุรุษ แนวคิดเรื่องการเลือกคู่ครอง และแนวคิดเรื่องการแสวงหาความรู้

ผลการวิจัยการสร้างสรรค์บทละครดังกล่าวทำให้เห็นพระอัจฉริยภาพอันสูงยิ่งของพระบาทสมเด็จพระ
มงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว ว่าทรงเป็นผู้มีความรู้และเชี่ยวชาญทั้งภาษาไทย ภาษาฝรั่งเศส และการละคร จึงทรงสามารถ
สร้างสรรค์บทละครให้เข้ากับบริบทของสังคมไทย โดยคำนึงถึงการสื่อความที่จะทำให้คนไทยเกิดความเข้าใจใน
เนื้อหาและเข้าถึงศิลปะของการละครพูด ซึ่งเป็นศิลปะการแสดงรูปแบบใหม่ที่พระองค์ทรงนำมาเผยแพร่ให้
ประชาชนชาวไทยได้รู้จัก นอกจากนี้ยังทรงใช้ละครเป็นเครื่องมือในการสื่อสารประชาสัมพันธ์ซึ่งที่พระองค์
ทรงมีพระราชประสงค์จะให้ประชาชนได้รับรู้และเข้าใจเรื่องต่าง ๆ บางประการ ตลอดจนทรงใช้เป็นเครื่องมือ
ในการอบรมสั่งสอนประชาชนด้วย

ภาควิชาภาษาไทย

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร

ลายมือชื่อนักศึกษา

ปีการศึกษา 2556

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์

52202211 : MAJOR : THAI

KEY WORD : CREATIVITY/COMEDY/KING RAMA VI

PAWARIS MINA : KING RAMA VI'S CREATIVITIES ON COMEDY ADAPTATIONS OF FRENCH COMEDIES. THESIS ADVISOR : ASSOC.PROF. KANYARAT VECHASAT. 383 pp.

The objectives of this thesis is to analyze the structure, humor creation and the concepts evident in comedies written and adapted by His Majesty King Rama VI from French comedy plays. The analysis of the structure reveals that His Majesty King Rama VI preserved the original main plot and theme of the plays but adjusted some details to fit Thai social context. As for the number of characters in the plays, His Majesty King Rama VI adjusted it by using 3 methods: keeping the original number of characters, increasing the number of characters and decreasing the number of characters. In naming the characters, His Majesty implemented 6 strategies: using the original name, coming up with an entirely new name, formulating names similar in pronunciation to the source material, naming the character by translating its original name, using names that denote occupation, nobiliary rank or position and naming the characters by their major trait or characteristics. His Majesty also retained the characteristics and traits of each character from the original plays. As for scenic design and setting, His Majesty used 3 strategies: deleting, creating new design and setting, and adjusting. The analysis of the plays' humor reveals that His Majesty used 6 strategies: language used in the play, irony, breaking the fourth wall, the amplification and exaggeration of a character's trait, satire and comedic action of the characters. His Majesty created humor's dialogue by explanation to fit Thai social context which is humoral more than French Comedy plays. Finally, there are 6 major concepts tangible in the plays, namely the concept of social roles, virtue and behavior, occupations, gentlemanly, choosing a spouse and education and etiquette.

This thesis revealed the highest creativity of His Majesty King Rama VI was an expertise in Thai, French and Drama. His majesty also adjusted some dramatic details to fit Thai social context by interpretation. At that time, His majesty promoted Drama, a new performance, to Thai. Moreover, His majesty used drama as a strategic to promote something and educate Thai people.



Department of Thai
Student's signature
Thesis Advisor's signature

Graduate School, Silpakorn University
Academic Year 2013

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์เล่มนี้ได้รับแรงบันดาลใจจากพระราชนิพนธ์บทละครพูดของ พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว ขอร่าบแทบฝ่าพระบาทด้วยสำนึกในพระมหากรุณาธิคุณ เป็นล้นพ้น

วิทยานิพนธ์เล่มนี้เป็นผลงานวิจัยที่จะสำเร็จไม่ได้ถ้าไม่ได้รับคำปรึกษาและความกรุณา จากรองศาสตราจารย์กัญญรัตน์ เวชชศาสตร์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ขอขอบพระคุณ อาจารย์เป็นอย่างสูงที่สละเวลาอันมีค่า คอยให้คำปรึกษาและถ่ายทอดความรู้ ตลอดจนตรวจแก้ วิทยานิพนธ์ด้วยความเอาใจใส่ และที่สำคัญคือกำลังใจที่อาจารย์ได้มอบให้นั้น เป็นแรงผลักดัน สำคัญที่ทำให้มุ่งมั่นตั้งใจทำวิทยานิพนธ์เล่มนี้ได้สำเร็จ

ขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อุบล เทศทอง ประธานกรรมการ ตรวจสอบวิทยานิพนธ์ รองศาสตราจารย์ ดร.เสาวณิต วิงวอน ผู้ทรงคุณวุฒิ และอาจารย์ ดร.สุมาลี ลิ้มประเสริฐ กรรมการตรวจสอบวิทยานิพนธ์ ที่ได้กรุณาให้คำปรึกษาและให้คำแนะนำอันเป็น ประโยชน์ต่อวิทยานิพนธ์เล่มนี้

ขอกราบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์วีรฉัตร วรรณดี ที่กรุณาให้คำแนะนำอันเป็น ประโยชน์ต่อวิทยานิพนธ์เล่มนี้

ขอกราบขอบพระคุณคณาจารย์ภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัย ศิลปากร ที่ได้สั่งสอนวิชาความรู้และมอบโอกาสให้ข้าพเจ้าได้เรียนรู้เพื่อเพิ่มประสบการณ์ชีวิตจาก กิจกรรมต่าง ๆ ของภาควิชา

ขอกราบขอบพระคุณคุณพ่อและคุณแม่ กำลังใจ คำสั่งสอน และความรักที่ท่านมอบ ให้นั้นมีค่ามากเกินกว่าจะทดแทนได้

ขอขอบคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์เฉลิมเกียรติ มินา และอาจารย์ Michel Rochat ที่ให้ ความกรุณาตรวจสอบและแก้ไขการแปลบทละครภาษาฝรั่งเศสให้มีความสมบูรณ์

ขอขอบคุณอาจารย์ชลธิชา หอมฟู่ง และอาจารย์จตุพร บุญประเสริฐ ที่ให้คำแนะนำ และให้ความช่วยเหลือเสมอมา

ขอบคุณน้ำหล่อเลี้ยงหัวใจให้ชุ่มชื่นจากมิตรไมตรีของทุกท่านที่ได้รู้จัก

ขอบคุณ โชคชะตาที่นำพาอุปสรรคเข้ามาให้เข้าใจความหมายของการใช้ชีวิตที่แท้จริง